

Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО КАЛАМБУРА В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МУЖСКИХ ЖУРНАЛОВ

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Статья посвящена изучению способов создания каламбура на основе фразеологических единиц в английском языке. Установлено, что фразеологический каламбур образуется с помощью семантических, лексических, синтаксических изменений фразеологизмов, а также фразеологической параномазии. Рассмотрены функции фразеологического каламбура в заголовках англоязычных мужских журналов. Выявлены также такие функции фразеологизмов, как номинативная, информативная, рекламная, оценочно-экспрессивная и т. д. Подчеркивается, что большую роль при понимании фразеологического каламбура играет контекст.

Ключевые слова: *фразеологизм, фразеологический каламбур, заголовок, функции фразеологического каламбура, контекст.*

N. V. Kormilina, N. Yu. Shugaeva

PHRASEOLOGICAL PUN FUNCTIONING IN THE TITLES OF ENGLISH-LANGUAGE MEN'S MAGAZINES

I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia

Abstract. The article is devoted to the study of ways of creating a pun on the basis of phraseological units. Special attention is paid to the ways of creating a pun based on phraseological units. The authors found that the phraseological pun is formed on the basis of semantic, lexical, syntactic changes in phraseological units, as well as phraseological paranomasia. The authors studied functions of phraseological pun in the headlines of English-language men's magazines. The article reveals such functions of phraseological units as nominative, informative, advertising, evaluative-expressive, etc. It is established that the context plays an important role in phraseological pun understanding.

Keywords: *phraseological unit, phraseological pun, headline, phraseological pun functions, context.*

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность исследования заключается в необходимости изучения того, как образуется каламбур на основе фразеологических единиц в английском языке. Цель исследования – изучить способы формирования фразеологического каламбура и специфику его использования в заголовках на материале мужских журналов на английском языке.

Материал и методика исследований. Материалом для нашего исследования послужили известные во всем мире британские и американские мужские журналы «Esquire», «Men's Health», «Men's Journal», «Maxim», «FHM», «GQ», «WIRED». Всего было рассмотрено и проанализировано 50 заголовков с фразеологическим каламбуром в их составе из указанных журналов за 2016–2019 гг. Подбор материала осуществлялся методом сплошной выборки из англоязычных Интернет-ресурсов. Нами использовались также методы контекстуального анализа и компонентного анализа значений слов.

Результаты исследований и их обсуждение. В настоящее время средства массовой информации активно используют разнообразные стилистические средства для привлечения внимания к своим статьям и информации, представленной в них. «В современном медиадискурсе наблюдается неизменный интерес к трансформации медиaproстранства, которая выражается в сложных процессах изменения жанра, стиля и языка новых СМИ» [1, с. 77]. Изменению подвергаются многие традиционные лингвистические приемы воздействия на читателя, в том числе и фразеологизмы. Возможность их трансформации вытекает из сохранения их внутренней формы, то есть исходного, буквального смысла, и относительной устойчивости. Преобразованиям могут быть подвергнуты как семантика, так и структура словосочетаний.

Для начала рассмотрим семантическую трансформацию фразеологизмов. Данный тип трансформации основывается на истоке образа и позволяет понять фразеологический оборот в прямом и переносном смысле, то есть происходит использование двойной актуализации, которая основывается на двойном восприятии: на обыгрывании значения фразеологического оборота и буквального значения одного, двух или трех его компонентов. Это способствует оживлению образа фразеологической единицы, создает яркость ассоциаций, усиливает эффект воздействия. Вне контекста говорить о семантических трансформациях фразеологизмов невозможно, так как определяющее значение при выявлении семантических преобразований имеет именно контекст, игра слов чаще всего раскрывается в процессе чтения журнальной статьи.

В заголовке «Having Run His Campaign into the Ground, Scott Walker Turns Back to Wisconsin» [4] используется фразеологизм «to run into the ground» – «переборщить, привести к провалу». Фразеологический каламбур строится на том, что Висконсин – штат аграрный, поэтому он ассоциируется с землей (ground). Таким образом, автор создает игру слов в процессе совмещения прямого и переносного значений лексемы «ground», чтобы дать понять, что избирательная кампания оказалась провальной и С. Уокер возвращается назад домой.

Журналисты могут использовать образ от свободного словосочетания к фразеологизму. Выражение «to raise the roof» («поднимать шум») можно понять и буквально: «поднимать крышу». Этим пользуется автор статьи «Hillary Clinton Raised the Roof (and Our Collective Anxiety)» [5], в которой он пишет о визите Х. Клинтон в Театр Аполло в г. Нью-Йорке. Кандидат в Президенты США в своей яркой и выразительной речи под шквал оваций делала движения руками вверх, как будто хотела поднять крышу. Фраза «to raise the roof» имеет еще значение «поднять шум», и оно также выражено в данной статье, поскольку на встрече собрались сторонники кандидата в президенты, и, будучи воодушевленными ее речью, они там много шумели. Таким образом, данный фразеологизм используется в заголовке статьи в значении свободного словосочетания и в образном значении.

Совмещение двух семантически близких понятий, одно из которых является фразеологизмом, также может привести к каламбуру. Так, например, в заголовке «This Floating UFO Houseboat is out of this World» [14] «UFO» и «Out of this world» – семантически смежные понятия. Выражение «out of this world» («какой свет не видывал») можно в данном случае понять и в прямом значении («вне этого мира»), так как в статье рассказывается о проекте дрейфующих домов, похожих по своей форме на НЛО.

Следующий тип трансформации фразеологизмов – лексическая трансформация. Она основана на изменении количества компонентов фразеологической единицы.

Изменение какого-либо компонента позволяет придать фразеологизму новый смысловой оттенок. Например, в заголовке статьи о провальной политической пропаганде С. Уокера в штате Висконсин «Scott Walker's Wisconsin Is Sinking into the Abyss» [9] автор заменил слово «the grave» в устойчивом словосочетании «sink into the grave» –

«сойти в могилу». При помощи данной трансформации выделен факт того, что у политического деятеля осталась небольшая поддержка жителей его города. Без этой замены слов заголовок означал бы, что С. Уокер окончательно потерял поддержку своих избирателей.

В некоторых случаях лексическая трансформация фразеологизма позволяет добавить дополнительный, конкретизирующий оттенок выражению. Так, фраза «to be or not to be» («быть или не быть») имеет широкое значение, и при замене слов «be» на «screen» – «to screen or not to screen» – смысловой оттенок сужается до «пройти УЗИ или не пройти УЗИ». Это происходит, к примеру, в заголовке статьи «To Screen or Not to Screen: The Latest News in Prostate Cancer» [16]. В ней рассказывается о том, что раньше исследование с помощью УЗИ было одной из обязательных процедур во время обследования простаты, что, в свою очередь, имело последствия. Журналист задается вопросом, стоит ли проходить это обследование, если нет подозрения на рак простаты, хотя это самый верный и быстрый способ его диагностики. Перефразируя всем известный фразеологизм, автор ярко подчеркивает тематику своей статьи.

Для конкретизации и добавления нового значения используется замена одного компонента во фразеологическом обороте. Всем известное выражение «ugly duckling» («гадкий утенок») используется для обозначения человека, у которого неожиданно для всех выявился яркий талант. В заголовке статьи «Darren Aronofsky's Rock Star Composer Thinks of Himself as a 'Film's Duckling'» [3] слово «ugly» заменено на «film's». В материале приводится интервью с Д. Аронофски, в котором он сам себя называет гадким утенком в сфере кинематографа. Хотя интервьюируемый успешно проявил себя в качестве режиссера, сценариста и продюсера, в начале карьеры ему пришлось столкнуться со множеством проблем и неудач.

Совершенно новое значение фразеологизма может быть достигнуто при изменении одного из его компонентов. Так, например, в статье «The Land of the Rising Dram: Why Everyone's Suddenly Gone Crazy for Japanese Whisky» [11] рассказывается о растущей популярности виски из Японии. Замена слова «sun» («солнце») на «dram» в значении «глоток», «стакан с выпивкой» приводит к изменению значения всем известного фразеологизма, определяющего Японию как «the land of the rising sun» («страна восходящего солнца»), на «страну поднимающейся, увеличивающейся выпивки».

Оригинальный каламбур строится на изменении одного компонента фразеологизма, в результате чего образуется совершенно противоположное от оригинального значение. Например, выражение «All roads lead to Rome» переводится «Все дороги ведут в Рим», но при замене предлога «to» на «out of» достигается антонимичное значение: «All Roads Lead Out of Rome» [2]. Такой вид заголовка привлекает внимание читателя, при этом не раскрывается суть статьи. В статье под этим названием говорится о том, что молодые и неопытные теннисисты не имеют никаких шансов на победу в турнире, который проходит в г. Риме. Это связано с тем, что там участвуют гранды мирового тенниса, и у начинающих спортсменов нет шансов победить.

При создании каламбура может происходить синтаксическая трансформация одновременно с семантической. При помощи изменения порядка слов создается двойное значение, синтез буквального и фигурального смысла выражения. В заголовке статьи «This Guy Might Go to Jail for Letting His Trump Freak Flags Fly» [15] во фразеологизме «fly freak flag» («неподобающе себя вести») изменен порядок слов: «trump freak flags fly» – «флаги Трампа развеваются». Данная трансформация объясняется тем, что неподобающее поведение заключается в том, что герой указанной статьи обвиняется в нарушении закона о приостановке политической пропаганды за тридцать дней до выборов. Он вывесил флаги в поддержку Д. Трампа на свой дом, и власти города сочли этот поступок противозаконным.

Преобразование целого выражения в одно слово имеет свою особенность – превращение стиля заголовка в более разговорный неформальный. Такое преобразование

используется в статье «The First Trailer For “Captain America”: Civil War Is Mindblowingly Good» [10] про описание и рассуждения о первом трейлере фильма «Капитан Америка: Гражданская война». Трансформация основана на выражении «blow one’s mind» («сводить с ума»), которое переделано в одно слово – наречие.

Сокращение фразеологической единицы или использование ее части также может создать каламбур. Этот прием основывается на свойстве воспроизводимости фразеологизма. В заголовке «You Can’t Kill Both birds, Ted Cruz» [19] автор использует слова «kill both birds» – фрагмент фразеологизма «to kill two birds with one stone» («убить двух зайцев одним выстрелом»). У читателя не возникает трудностей с пониманием смысла заголовка, так как данное выражение известно всем и легко восполняется в сознании в процессе восприятия.

Также трансформацией фразеологизма можно считать фразеологическую паронюму. Она основана на лексической трансформации слов, близких по звучанию, отдаленно либо вовсе не связанных по смыслу. Фразеологической паронюмой пользуется П. Кита, автор статьи «War and Peas» [17], в которой она советует, как научить ребенка есть горох. Фразеологический каламбур основан на созвучности «pease» и «peas» и на выражении «war and pease». Советы адресованы тем, кто уже испробовал много вариантов приготовления блюд из гороха для детей и для кого эта проблема переросла чуть ли не в войну.

Далее рассмотрим функции фразеологического каламбура в заголовках статей мужских журналов.

Номинативная функция. Нередко в заголовке, в котором используется каламбур, игра слов раскрывается по ходу статьи. Для уточнения более близкого соотношения содержания статьи и ее заголовка автор может поменять один из компонентов фразеологизма. В «Only Democrats Can Stop the Complete Corruption of the Oval Office. Clock’s Ticking» [8] используется фразеологическая единица «clock’s ticking», которая обычно обозначает, что время уходит, и относится к тем людям, которым уже пора заводить детей. В данном случае автор переносит это значение на политическую ситуацию, которая также требует оперативного и срочного решения.

Информативная функция. Цитата из интервью в заголовке, в котором осуществляется трансформация фразеологического оборота, позволяет читателю прогнозировать, в каком ключе и о чем пойдет речь в статье. В заметках об интересных личностях и историях их жизни авторы вкратце раскрывают содержание текста. Заголовок «This Firefighter Doesn’t Just Douse Blazes – He Dodges Bullets» [13] позволяет отчетливо понять, что речь пойдет о пожарном, который не был даже ранен в какой-то случайной перестрелке. Читатель, будучи заинтересованным, захочет узнать подробности событий, которым посвящена эта статья.

Рекламная функция. Для привлечения внимания к своей статье авторы могут создавать вокруг заголовка иную атмосферу, более привлекательную для целевой аудитории. Например, в «Jack of All Trades: Why Pumpkin Is a Great Nutritional Option All Year Round» [6] используется выражение «Jack of all trades» («мастер на все руки»). Оно обычно используется по отношению к людям, которые могут справиться с любыми проблемами и в любой ситуации. Автор применяет эту фразу по отношению к тыкве, что привлекает внимание, заинтересовывает англоязычного читателя. Это способ представления информации об обычном предмете действительности, и заданная заголовком атмосфера поддерживается далее в самой статье.

С целью привлечения внимания читателя к статье журналисты используют и трансформацию фразеологизма для создания «загадочности» заголовка, который может и не отражать тематику статьи. Прочитав «You Can’t Kill Both Birds, Ted Cruz» [19], любой понимает, что политик Т. Круз пытается убить двух зайцев. Если читатель не информирован о данной ситуации, ему станет интересно, чего же хочет достичь этот кандидат в Президенты США, каковы его цели.

Оценочно-экспрессивная функция. Оценка может быть положительной, негативной и иронической.

Положительная оценка наблюдается в заголовке статьи «Jack of All Trades: Why Pumpkin Is a Great Nutritional Option All Year Round» [6], в которой представляются положительные свойства тыквы.

Негативная оценка также может передаваться с помощью фразеологического каламбура. Это обычно осуществляется за счет создания скрытого смысла, намека. Заголовок «New York, I Love You, But There's a Giant Rat on Your Sleeping Face» [7] намекает на наличие предателя, который является причиной проблем многомиллионного города. На данном примере можно увидеть, как автор избегает прямой номинации, что нежелательно в публицистике и тем более в данном контексте.

Фразеологический каламбур в заголовках текстов мужских журналов выполняет и функцию иронии. Например, в статье «Hillary Clinton Raised the Roof (and Our Collective Anxiety)» [5] высмеиваются движения Х. Клинтон руками. Ирония основана на прямом и переносном значениях фразеологизма «to raise the roof», так как та действительно слишком часто делала движения руками, будто пыталась поднять крышу.

Возможно совмещение двух функций, которые выполняются фразеологическим каламбуром в заголовке статей.

Номинативная и рекламная функции. Авторы стремятся создать интересный заголовок, альтернативу обыденному, при условии передачи темы и возможного содержания статьи. Постановка вопроса в заголовке дает читателю представление о том, что материал будет в виде рассуждения, с доводами «за» и «против», а также с аргументами и контраргументами. Эта цель реализуется в заголовке статьи «To Screen or Not to Screen: The Latest News in Prostate Cancer» [16], после прочтения которой читателю станет понятно, стоит ли мужчинам проходить УЗИ простаты или нет.

Журналист может использовать фразеологический каламбур в заголовке, чтобы передать содержание статьи и заинтересовать читателя с помощью упоминания какого-нибудь популярного и интересного феномена. Так, в статье «Winter Is Over: Game of Thrones' Sophie Turner Ascends the Throne» [18] автор ссылается на один из самых популярных сериалов «Game of Thrones», привлекая фразеологическую единицу «to ascend the throne» («взойти на престол»). Данная статья посвящена описанию успеха прежде неизвестной актрисы С. Тернер.

Номинативная и оценочная функции. Используя фразеологизм и заменяя один из его компонентов, авторы статей выражают собственную оценку или мнение об описываемых в них ситуациях уже в самих заголовках, которые отражают тематику статей и негативную оценку затронутых в них проблем. Например, в статье «The Strange Reason Trump Wants to Build a Wall in the Air» [12] про высказывание Д. Трампа о постройке стены на границе США и Мексики автор трансформирует фразеологизм «to build the castles in the air» («строить несбыточные планы, мечтать о нереальном»). В данном выражении «the castles» заменяется на «a wall». Читатель понимает, о какой стене идет речь, а сам фразеологизм дает понять, что планам о реформе мигрантов кандидата в президенты не суждено сбыться.

Резюме. Таким образом, фразеологический каламбур играет важную роль в современном медиапространстве. Создание каламбура строится на семантической, лексической, синтаксической трансформации фразеологизмов. Авторы статей мужских журналов используют яркую и выразительную особенность фразеологизма для создания интересного и небанального заголовка, который может выполнять несколько функций. При помощи фразеологического каламбура журналисты вводят читателя в содержание статьи и манеру его подачи. Иногда двуплановое значение фразеологической единицы выясняется лишь в широком контексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Назметдинова И. С., Лебедева С. Э. «Новые СМИ» в современном медиaprостранстве // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2018. – № 4(100). – С. 77–87.
2. *All Roads Lead Out of Rome*. – URL : <http://www.esquire.com/pro-game/2016/05/all-roads-lead-out-rome/58420>.
3. *Darren Aronofsky's Rock Star Composer Thinks of Himself as a 'Film's Duckling'*. – URL : <http://www.esquire.com/entertainment/music/a44739/clint-mansell-profile-high-rise>.
4. *Having Run His Campaign into the Ground, Scott Walker Turns Back to Wisconsin*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/politics/news/a39165/scott-walker-wisconsin-corruption>.
5. *Hillary Clinton Raised the Roof (and Our Collective Anxiety)*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/a43513/hillary-clinton-raise-roof>.
6. *Jack of All Trades: Why Pumpkin Is a Great Nutritional Option All Year Round*. – URL : <https://www.mensjournal.com/health-fitness/jack-of-all-trades-why-pumpkin-is-a-great-nutritional-option>.
7. *New York, I Love You, But There's a Giant Rat on Your Sleeping Face*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/videos/a43452/giant-rat-subway-awakening>.
8. *Only Democrats Can Stop the Complete Corruption of the Oval Office. Clock's Ticking*. – URL : <https://www.esquire.com/news-politics/politics/a29196287/democrats-impeach-donald-trump-ukraine-international-corruption/>.
9. *Scott Walker's Wisconsin Is Sinking into the Abyss*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/politics/news/a43685/scott-walker-wisconsin>.
10. *The First Trailer For Captain America: Civil War Is Mindblowingly Good*. – URL : <http://www.fhm.com/entertainment/captain-america-civil-war-first-trailer>.
11. *The Land of the Rising Dram: Why Everyone's Suddenly Gone Crazy for Japanese Whisky*. – URL : <http://www.fhm.com/posts/the-land-of-the-rising-dram-why-everyone-s-suddenly-gone-crazy-for-japanese-whisky-95860>.
12. *The Strange Reason Trump Wants to Build a Wall in the Air*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/news/a45147/donald-trump-course-wall-change>.
13. *This Firefighter Doesn't Just Douse Blazes – He Dodges Bullets*. – URL : <http://www.menshealth.com/guy-wisdom/firefighter-david-holsman>.
14. *This Floating UFO Houseboat is out of this World*. – URL : <http://www.maxim.com/maxim-man/jet-capsule-unidentified-floating-object-concept-home-2016-04>.
15. *This Guy Might Go to Jail for Letting His Trump Freak Flags Fly*. – URL : <https://www.esquire.com/news-politics/news/a43792/nj-man-trump-flags>.
16. *To Screen or Not to Screen: The Latest News in Prostate Cancer*. – URL : <http://www.mensjournal.com/health-fitness/health/to-screen-or-not-to-screen-the-latest-news-in-prostate-cancer-20151125>.
17. *War and Peas*. – URL : <http://www.menshealth.com/guy-wisdom/food-wars>.
18. *Winter Is Over: Game of Thrones' Sophie Turner Ascends the Throne*. – URL : <http://www.gq.com/story/game-of-thrones-sophie-turner>.
19. *You Can't Kill Both birds, Ted Cruz*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/a44397/ted-cruz-trans-bathrooms>.

Статья поступила в редакцию 01.10.2019

REFERENCES

1. *Nazmetdinova I. S., Lebedeva S. E. «Novye SMI» v sovremennom mediaprostranstve // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2018. – № 4(100). – S. 77–87.*
2. *All Roads Lead Out of Rome*. – URL : <http://www.esquire.com/pro-game/2016/05/all-roads-lead-out-rome/58420>.
3. *Darren Aronofsky's Rock Star Composer Thinks of Himself as a 'Film's Duckling'*. – URL : <http://www.esquire.com/entertainment/music/a44739/clint-mansell-profile-high-rise>.
4. *Having Run His Campaign into the Ground, Scott Walker Turns Back to Wisconsin*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/politics/news/a39165/scott-walker-wisconsin-corruption>.
5. *Hillary Clinton Raised the Roof (and Our Collective Anxiety)*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/a43513/hillary-clinton-raise-roof>.
6. *Jack of All Trades: Why Pumpkin Is a Great Nutritional Option All Year Round*. – URL : <https://www.mensjournal.com/health-fitness/jack-of-all-trades-why-pumpkin-is-a-great-nutritional-option>.
7. *New York, I Love You, But There's a Giant Rat on Your Sleeping Face*. – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/videos/a43452/giant-rat-subway-awakening>.

8. *Only Democrats Can Stop the Complete Corruption of the Oval Office. Clock's Ticking.* – URL : <https://www.esquire.com/news-politics/politics/a29196287/democrats-impeach-donald-trump-ukraine-international-corruption/>.
9. *Scott Walker's Wisconsin Is Sinking into the Abyss.* – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/politics/news/a43685/scott-walker-wisconsin>.
10. *The First Trailer For Captain America: Civil War Is Mindblowingly Good.* – URL : <http://www.fhm.com/entertainment/captain-america-civil-war-first-trailer>.
11. *The Land of the Rising Dram: Why Everyone's Suddenly Gone Crazy for Japanese Whisky.* – URL : <http://www.fhm.com/posts/the-land-of-the-rising-dram-why-everyone-s-suddenly-gone-crazy-for-japanese-whisky-95860>.
12. *The Strange Reason Trump Wants to Build a Wall in the Air.* – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/news/a45147/donald-trump-course-wall-change>.
13. *This Firefighter Doesn't Just Douse Blazes – He Dodges Bullets.* – URL : <http://www.menshealth.com/guy-wisdom/firefighter-david-holsman>.
14. *This Floating UFO Houseboat is out of this World.* – URL : <http://www.maxim.com/maxim-man/jet-capsule-unidentified-floating-object-concept-home-2016-04>.
15. *This Guy Might Go to Jail for Letting His Trump Freak Flags Fly.* – URL : <https://www.esquire.com/news-politics/news/a43792/nj-man-trump-flags>.
16. *To Screen or Not to Screen: The Latest News in Prostate Cancer.* – URL : <http://www.mensjournal.com/health-fitness/health/to-screen-or-not-to-screen-the-latest-news-in-prostate-cancer-20151125>.
17. *War and Peas.* – URL : <http://www.menshealth.com/guy-wisdom/food-wars>.
18. *Winter Is Over: Game of Thrones' Sophie Turner Ascends the Throne.* – URL : <http://www.gq.com/story/game-of-thrones-sophie-turner>.
19. *You Can't Kill Both birds, Ted Cruz.* – URL : <http://www.esquire.com/news-politics/a44397/ted-cruz-trans-bathrooms>.

The article was contributed on October 01, 2019

Сведения об авторах

Кормилина Наталья Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: kormilina@yandex.ru

Шугаева Наталья Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: nat-shugaeva@yandex.ru

Author information

Kormilina, Natalia Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: kormilina@yandex.ru

Shugaeva, Natalya Yuryevna – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: nat-shugaeva@yandex.ru